DEPARTMENT OF COMMUNICATION AND FOREIGN LANGUAGES

Str. Traian Lalescu, Nr. 2
300223 – Timisoara
Romania

Tel: +40-256-404011
Fax: +40-256-404013
E-mail: secretariat@cls.upt.ro
Web: www.cls.upt.ro
Researches in **TRANSLATION STUDIES**

**RESEARCH FIELDS**

1. Problems and difficulties with the translation of official documents

This research aims at:
- identifying the problems and difficulties of Romanian translators with the translation of official documents from English, French and German into Romanian
- promoting the sociological methods in translation studies
- setting up a guide for overcoming such problems and difficulties

**KEY TERMS**

Translation of official documents, translation problems and difficulties, sociological research methods

**ACTIVITIES**

Conceptualization of the research
- Defining the concepts from the theoretical perspective
- The exploratory survey

**PUBLISHED PAPER**


**RESEARCH TEAM**

- Reader Rodica Superceanu, PhD
- Assistant Claudia Icobescu, PhD
- Assistant Mirela Pop, PhD
- Assistant doctoral student Daniel Dejica
- Assistant Lucia Beică

**CONTACT**

Rodica Superceanu, Chair
Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timişoara, Romania
Tel: +40-256-404012
E-mail: rodica.superceanu@cls.upt.ro

2. Translation as Intercultural and Interpersonal Communication

This research aims at:
- describing linguistic and sociological conditions for communication mediation
- discovering whether translation relates two cultures and thus diminishes their differences or whether, on the contrary, it highlights these differences.

**KEY-TERMS**

Translation, culture, communication, culturally marked unit, ethnocentricity, fidelity, manipulation, language contest, vernacular language, referential language, political correctness, communication mediation, linguistic requirements in translation.

**ACTIVITIES**

- Building up a bank of relevant translations
- Assessing theoretical approaches
- Studying linguistic, sociological and cultural features of translations
- Studying original and translated texts

**PUBLISHED PAPERS**


**RESEARCH TEAM**

- Reader Rodica Superceanu, PhD
- Lecturer Marion Cohen-Vida, PhD
- Lecturer Camelia Petrescu, PhD
- Assistant doctoral student Daniel Dejica
- Assistant Claudia Constantin

**CONTACT**

Daniel Dejica
Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timişoara, Romania
Tel: +40-256-404012
E-mail: daniel.dejica@cls.upt.ro

**Researches in TERMINOLOGY**

**RESEARCH FIELD**

The goal of this research is to create a terminological data base with English and
Romanian terms in the field of architecture – town planning. The database is designed according to modern terminographic principles and its management is based on a conceptual system. Also, interdisciplinary co-operation with specialists in the field provides accuracy and precision, as well as high quality information. The infrastructure available, the human resources involved, the proper management of the project, aim at achieving a high quality terminographic product.

KEY-TERMS
Architecture – town planning, terminological data base, European terminological infrastructure, interdisciplinary

ACTIVITIES
- Information and documentation
- Design of conceptual system and of data base
- Term recording
- Dissemination of results

RESEARCH PROJECT
CNCSIS grant, Code 379, No. 2739/19.05.2006: Terminological Data Base in the Field of Architecture-Town planning - English and Romanian

RESEARCH TEAM
- Prof.dr. Georgeta Ciobanu
- Prof.arh. Cristian Dumitrescu
- Prof.arh. Anca Bratuleanu
- Assistant – architect Daniela Florescu
- Assistant – architect Cristian Blidariu
- Assistant doctoral student Annamaria Kilyeni

PUBLISHED PAPERS

PUBLISHED BOOK

CONTACT
Georgeta Ciobanu
Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timisoara, Romania
Tel: +40-256-404011
E-mail: georgeta.ciobanu@cls.upt.ro

Researches in GENRE ANALYSIS

RESEARCH FIELD
Analysis of administrative and scientific genres

Research in this area aims at investigating the systematic characteristics of professional genres at the discourse and textual levels. The analysis of representative corpora carried out along pragmatic, rhetorical, textual, and lexico-syntactic coordinates has highlighted generic norms specific of the communication in the targeted settings.

KEY-TERMS
Genre analysis, professional genres, norms

ACTIVITIES
- Analysis of the pragmatic features of administrative report, experimental research article, proposal and news report
- Analysis of rhetorical structures of administrative report, experimental research article and news report
- Analysis of the information structure of proposals
- Analysis of morpho-syntactic structures of news reports

RESEARCH TEAM
- Reader Rodica Superceanu, PhD
- Lecturer Marion Cohen-Vida, PhD
- Assistant doctoral student Daniel Dejica
- Assistant doctoral student Maria Grosseck

PUBLISHED PAPERS
1. Cohen-Vida Marion, Variations socioculturelles dans les lettres de motivation françaises et roumaines: étude contrastive in Communication and Argumentation in the Public Sphere, Galati University Press, pp. 397-405, ISSN 1843-7893.
4. Superceanu, R., Structuri argumentative in articolul de cercetare experimentală, in
Researches in SPECIALIZED DISCOURSE

RESEARCH FIELD
The aim of our research is to analyze the most distinctive properties of specialized discourse and to identify strategies adequate to investigate its degree of specificity and diversification as compared to general language. Special attention is given to the journalistic and special discourses used for didactic purposes. The analyses are based on a corpus of printed press texts (journalistic discourse) and tape recordings (didactic discourse). Our concern is to delimit and highlight properties characteristic of the journalistic genres (news report, news analysis, editorial).

KEY-TERMS
Discourse analysis, discourse types and genres, discursive strategies

ACTIVITIES
➢ Corpus analysis, data processing
➢ Identifying strategies to investigate the above-mentioned discourse types

RESEARCH TEAM
➢ Lecturer Marion Cohen-Vida, PhD
➢ Assistant Doctoral Student Marcela Farcasiu
➢ Assistant Doctoral Student Șimon Simona
➢ Assistant Doctoral Student Tanase-Robescu Delia

PUBLISHED PAPERS

FURTHER DEVELOPMENT
➢ The research shall be further extended to other journalistic genres used for didactic purposes.

CONTACT
Delia Tanase-Robescu
Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timișoara, Romania
Tel: +40-256-404012
E-mail: delia.robescu@cls.upt.ro

Researches in LINGUISTICS

RESEARCH FIELD
The aim of this research is to investigate language use - the discursive configuration of enactment and creation of social configuration within particular social systems. Concern is shown towards areas of text comprehension, political discourse analysis, media language, legal discourse, and decision making processes in EU organizations. All these areas share certain core assumptions shaped by the social setting, the institution or social context with its power structure which is enacted through language/discourse.

KEY-TERMS
Formality, language, social setting, discourse

ACTIVITIES
➢ information and documentation
➢ identifying strategies to investigate language in the above mentioned areas
➢ publication of research results

RESEARCH TEAM
➢ Assistant Lavinia Suciu, PhD
➢ Assistant Alexandra Popescu
➢ Assistant Luminita Saftu
➢ Assistant Mihaela Visky

PUBLISHED PAPERS


CONTACT
Marion Cohen-Vida
Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timişoara, Romania
Tel:  +40-256-404012
E-mail:  marion_cv@yahoo.com

Researches in TEACHING FOREIGN LANGUAGES

RESEARCH FIELD
ANALYSIS OF INTERCULTURALITY
Culture, aside from its reference to the artefacts of a given community, involves socially acquired knowledge. It is generally agreed today that human culture can be defined as learned behaviour acquired by individuals as members of a social group in contrast to genetically endowed behaviour. Culture can also be considered as the sum total of human knowledge and acquired behaviour of humankind. Research in this area aims at the analysis of the cultural differences, along with the intercultural competence and the sociolinguistic competence, based on different cultural situations. The teaching of culture can be regarded as leading to a sociocultural competence, to certain sociocultural skills or to an appropriate sociocultural behaviour. In teaching a foreign language from this perspective, the cultural differences can play one of the main roles.

KEY-TERMS
Intercultural competence, sociolinguistic competence, socio-cultural competence, skills and behaviour, communication strategies, cultural diversity

ACTIVITIES
- developing socio-cultural competence and socio-cultural skills
- exchanging experience and ideas across cultural and linguistic borders

RESEARCH TEAM
- Assistant doctoral stud. Ruxandra Oana Buglea
- Assistant doctoral student Anca Mihaela Cartis
- Assistant doctoral student Laura Chiriac
- Assistant Negru Adina
- Assistant Mona Petzek
- Assistant Mihaela Visky

PUBLISHED PAPERS
5. Chiriac, Laura, Cateva observatii asupra artei poetice macedonskie in Philologica Banatica, Vol.1, pp. 151-161, ISSN 1843-4088

CONTACT
Anca M. Cartis
Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timişoara, Romania
Tel:  +40-256-404012
E-mail: anca.cartis@cls.upt.ro